



Prozedura / Procedimiento: Garapen proiektuetarako diru-laguntzak / Subvención para proyectos de cooperación al desarrollo

Esp.zk. / Nº expte: 2023/5-GARAPEN-LAG

Interesduna / Interesada/o: ASOC. MANOS UNIDAS

Ordezkarria / Representante: LOY*MADERA, RICARDO FRANCISCO

Lekua / Emplazamiento:

Gaia / Asunto: Se presenta el proyecto de cooperación al desarrollo: ¿Mejora del acceso a la educación primaria para la niñas y niños vulnerables en Uagadugú. Burkina Faso? SOLICITO Una subvención de 6.000 € para el citado proyecto en 2023

MUNGIAKO UDALAREN ETA MANOS UNIDAS ALKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, "UAGADUGUKO (BURKINA FASO) LEHEN HEZKUNTZARAKO SARBIDEA HOBETZEKO PROIEKTUA FINANTZATZEKO".	CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN MANOS UNIDAS PARA LA FINANCIACIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DEL ACCESO A LA EDUCACIÓN PRIMARIA DE NIÑAS Y NIÑOS VULNERABLES EN UAGADUGÚ, BURKINA FASO".
Alde batetik, AGER IZAGIRRE LOROÑO JAUNA, Alkatea, Mungia Udalaren ordezkari eta berorren izenean.	De una parte, D AGER IZAGIRRE LOROÑO, Alcalde, en nombre y representación del Ayuntamiento de Mungia.
Bestetik, REYES VILLANUEVA NEBREDA andrea, MANOS UNIDAS BILBAO Alkartearen Eskuordetutako presidentea (IFZ: 28567790). Aurrerantzean, Alkatea.	De otra, DÑA. REYES VILLANUEVA NEBREDA, Presidenta Delegada de Manos Unidas Bilbao, con NIF G-28567790, en adelante la Asociación.
Alde biok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deusie alkarri, eta bata besteagaz bat datozala, honakoa	Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo,
ADIERAZO DABE:	EXPONEN:
Lehenengoa.- Alkatea irabazi asmo bako alkattea da, eta berorren helburu nagusiak honakoak dira:	Primero.- Que la Asociación es una asociación sin ánimo de lucro cuyos objetivos principales consisten en:



- Haurren hezkuntzarako sarbidea sustatzea. - Osasun-laguntza integrala sustatzea, - Harrerako, zintzotasuneko, doakotasuneko, konpromisoko eta anaitasuneko jarrerak sustatzea, kultura, sexu edo erlijio bereizketarik gabe. - Ingurumena zaintzen lagunduko duten portaerak eta jarrerak garatzea.	- Fomentar el acceso a la educación de las niñas y niños. - Promover la asistencia sanitaria integral, - Potenciar las actitudes de acogida, honradez, gratuidad, compromiso y fraternidad sin distinción de culturas, sexo o religión. - Desarrollar comportamientos y actitudes que favorezcan el cuidado del medio ambiente.
Bigarrena.- Udalaren 2023ko aurrekontuan izendun diru-laguntza bat dago Alkartearen izenean.	Segundo.- Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2023 incorpora una subvención nominativa a favor de la Asociación.
Hirugarrena.- Udalak, Alkatetza Ebazpenaren bidez erabagi eban Alkarteari diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezker. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da.	Tercero.- Que el Ayuntamiento, mediante Resolución, resolvió abonar a la Asociación la subvención, bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.
Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta honakoak dira	Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes
KLAUSULAK	CLÁUSULAS
Lehenengoa.- Hitzarmen honen asmoa da Mungiako Udalaren eta elkartearen arteko lankidetzabideak ezartzea, "UAGADUGUKO, (BURKINA FASO) HAUR KALTEBEREN LEHEN HEZKUNTZARAKO SARBIDEA HOBETZEA 2023. ekitaldian".	Primera.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y la Asociación, con el fin de financiar el proyecto "MEJORAR EL ACCESO A LA EDUCACIÓN PRIMARIA DE NIÑAS Y NIÑOS VULNERABLES EN UAGADUGÚ, (BURKINA FASO) en el ejercicio 2023".
Bigarrena.- Mungiako Udalak Alkartearen proiektu hori finantzatzen lagunduko du 2023ko ekitaldian, sei mila eta bostehun euroko (6.500,00 €) ekarpenagaz.	Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la financiación del citado proyecto durante el ejercicio 2023, con una aportación de seis mil quinientos euros (6.500,00 €).
Hirugarrena.- Udalak agindua emongo dau diru-laguntzaren % 80 ordaintzeko hitzarmena sinatzean. Ganerako zenbatekoa 2023ko ekitaldian egindako jardueren justifikazino-memoria aurkeztu eta onartu ostean ordainduko da. Memoria horrek diruz lagundutako	Tercera.- El Ayuntamiento ordenará el pago del 80% de la subvención a la firma del convenio. El importe restante se abonará tras la presentación y aprobación de la memoria justificativa de las actividades desarrolladas durante el ejercicio 2023, que deberá



proiektuaren fakturak eta diru-sarreraren eta gastuen zerrenda jaso beharko ditu, 2024ko martiaren 31 baino lehen.	incluir las facturas y la relación de ingresos y gastos del proyecto subvencionado, antes del 31 de marzo de 2024.
Laugarrena.- Alkartek udal honek emondako diru-laguntzaren zenbatekoa hitzaurrean adierazitako helburuak lortzeko ekintzak finantzatzeko erabiliko dau, eta, batez bere, alkarteren 2023rako jardura-programan jasotako helburuetarako, beti bere erakunde bakoitzaren eskumen-eremua errespetatuta eta lankidetzat bilatuta.	Cuarta.- La Asociación destinará el importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de actividades de la Asociación para el año 2023, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.
Bosgarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoak, bakarka hartuta edo beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatu batzuek emondako diru edo laguntzakaz eta helburu bererako beste edozein diru-sarrera edo baliabideguz batera, ez dau inoiz gaindituko diru-laguntzaren helburuaren kostua, bigarren klausulari jarraituta.	Quinta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.
Seigarrena.- Diruak jaso baino lehenago Alkartek jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituala. Era berean, Udalak ofizioz ziurtatuko dau Alkartek ez daukola zorrik Udalagaz.	Sexta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, la Asociación aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos de la Seguridad Social que le corresponden. El Ayuntamiento comprobará, de oficio, la situación de la Asociación respecto a los tributos de carácter municipal.
Zazpigarrena.- Alkartek gastuaren justifikazio txostena eta egindakoaren memoria aurkeztuko dauz 2024ko martiaren 31 baino lehenago.	Séptima.- La Asociación presentará memoria de actividades e informe justificativo de los gastos realizados antes del 31 de marzo de 2024.
Zortzigarrena.- Alkartek itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa, baldin eta Alkartek Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleu diru-laguntza, Udalak espediente bidez adierazo badau.	Octava.- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.
Bederatzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango	Novena.- Serán causas de rescisión del



dira honakoak:	presente convenio las siguientes:
a) Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.	a) El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.
b) Alkartek hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.	b) El incumplimiento grave por parte de la Asociación de las obligaciones a que se refiere este Convenio.
c) Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasoten dan beste edozein arrazoi.	c) Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja por la legislación vigente.
Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu.	En prueba de conformidad las partes firman el presente documento.

Alkatea / El Alcalde

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:

AGER IZAGIRRE LOROÑO

20/04/2023.14:27:15

Egiaztapen-kode segurua:	14614112321701131701	
Código Seguro Verificación:		
Modu elektronikoan sortutako agiria. Benetakoa dela egiaztatzeko, sartu hemen: https://sede.mungia.eus/validacion		
Documento firmado electrónicamente, autenticidad verificable en https://sede.mungia.eus/validacion		
4 / 4		